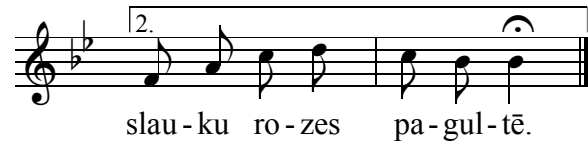


# Rozēm kaisu istabiņu

Tautasdziesma



- 2 Slauku rozes pagultēi,  
pat' pa logu dārziņā.  
Dārziņai noklausiju  
ko runāja tēvs, māmiņ'.
- 3 Tēvs solīja, māte liedza,  
tautiet's lūdza raudādams.  
Tautiet's lūdza raudādams,  
sīku naudu skaitīdams.
- 4 Sol' par kaķi savu naudu,  
ne par manu augumiņ'.
- Es nebiju putna bērnis,  
no zariņa noņemams.
- 5 Es nebiju putna bērnis,  
no zariņa noņemams.  
Esmu barga tēva meita  
stingras mātes audzināt'.

## Rozēm kaisu istabiņu

*Tautasdziesma*

*Volkslied*

1

Rozēm kaisu istabiņu

Mit Rosen streute ich (voll) mein  
Stübchen,

tautu dēlu gaidīdam’.

des Volkes Sohn (= Freier) wartend.

Kad sanāca dievertiņi,

Als zusammenkamen die Schwäher  
(= Brüder des Freiers),

slauku rozes pagultē.

fegte ich die Rosen unter die Liegestatt.

2

Slauku rozes pagultēi,

Fegte die Rosen unter die Liegestatt,

pat’(e) pa logu dārziņā.

selber (sprang) ich durchs Fenster  
ins Gärtchen.

Dārziņāi noklausīju

Im Gärtchen lauschte ich,

ko runāja tēvs, māmiņ’ (*dim.*).

was redeten Vater und liebe Mutter.

3

Tēvs solīja, māte liedza,

Vater versprach, Mutter lehnte ab,

tautiet’s lūdza raudādams.

der Freier bat weinend.

Tautiet’s lūdza raudādamis,

Der Freier bat weinend,

sīku naudu skaitīdams.

geizig ums Geld feilschend

(*wörtl.* Kleingeld zählend).

4

Sol’ par kaķi savu naudu,

Biet’ er für eine Katze sein Geld,

ne par manu augumiņ’.

nicht für meine Gestalt (*wörtl.* Wuchs)!

Es nebiju putna bērnis,

Ich bin nicht eines Vogels Junges,

no zariņa noņemams.

vom Ästchen herab zu nehmen.

5

Es nebiju putna bērnis,

Ich bin nicht eines Vogels Junges,

no zariņa noņemams.

vom Ästchen herab zu nehmen.

Esmu barga tēva meita

Ich bin eines harten Vaters Tochter,

stingras mātes audzināt’.

von einer strengen Mutter erzogen.

SG/AU 170499

(16) III/ Lettisch

ROZ

Die Klingende Brücke 06.10.2018/MN